



PROGRAM

2016 AHCT Symposium on Golden Age Theater

**March 30 – April 2, 2016
El Paso, Texas**

A Message from AHCT's President

Dear Colleagues,

On behalf of the officers and board of directors, I am delighted to welcome you to our annual AHCT conference, this year from March 31 through April 2. Each year, we gather in El Paso to exchange ideas, discover new approaches, reconnect with old friends, and welcome new ones. The AHCT, now in its 32nd year, is dedicated to furthering the appreciation and study of Hispanic classical theater in all its forms, and particularly in performance.

Our conference is unique in its connection with the Chamizal Siglo de Oro Drama Festival, giving conference attendees the opportunity to appreciate the rich cultural tradition we study on the page as it is performed on the stage. One of the highlights of the Chamizal festival this year is the U.S. premiere of Lope's *Mujeres y criados*, performed on Wednesday night, March 30 by Fundación Siglo de Oro/RAKATá. We are pleased to welcome director Rodrigo Arribas and members of the cast and crew for a roundtable discussion of the performance during lunch on Thursday.

We are especially delighted and honored to have with us one of the founding members of the AHCT, Professor Matthew Stroud (Trinity University, San Antonio). Matt will deliver the Donald Dietz lecture this year, an event that is not to be missed! Also, Matt will be twice honored, first at the General Members meeting, where a collection of essays in his honor will be presented by editors Gwyn Campbell and Amy Williamsen, and yet again on Friday evening at the post-theater reception, where we will gather to celebrate Matt's career and contributions to *Comedia* studies.

As president, I wish you a wonderful conference experience and a memorable stay in El Paso. For those new to the experience, let me take this opportunity to introduce you to a tradition. We fondly invoke the words of Walker M. Reid, one of the founders of the Chamizal festival: "¡Favor de divertirse!"

Susan Paun de García, AHCT President

(Cover photo: Scene from *Mujeres y criados*. Photo courtesy of Fundación Siglo de Oro)

Association for Hispanic Classical Theater

Symposium on Golden Age Theater March 30 - April 2, 2016
El Paso, Texas

Wednesday, March 30, 2016

9:00-12:00 AHCT Officers' Meeting
Room: Del Norte I

1:30-5:00 AHCT Board Meeting
Room: Del Norte I

6:15 sharp Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre

7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
Mujeres y criados by Félix Lope de Vega; performed by Fundación Siglo de Oro,
Madrid, Spain
Roundtable discussion following the play, moderated by Jeanne Gillespie, Univ. of
Southern Mississippi



(Photos courtesy of Fundación Siglo de Oro)

Thursday, March 31, 2016

Registration table open 8:00 a.m. - 4:00 p.m.

Session I (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II

Practicum: Translation and Performance in Cervantes' *El retablo de las maravillas*

Organizer and Moderator: Ben Gunter, Theater with a Mission

Contributors: Ian Borden, Johnny Carson School of Theater and Film, University of Nebraska–Lincoln; Ben Gunter, Theater with a Mission; David Pasto, Oklahoma City University; Susan Paun de García, Emerita, Denison University; Amy Williamsen, University of North Carolina at Greensboro; Kerry Wilks, Wichita State University; Samuel Worthington, Wichita State University

This Practicum explores three target scenes from Cervantes' most famous entremés in Spanish and in three recent English translations:

- Dawn Smith's *The Marvellous Puppet Show* (1996),
- Charles Patterson's *The Stage of Wonders* (2015), and
- Theater with a Mission's *El retablo where you witness miracles* (2015).

In the first half hour, the Practicum focuses on Chanfalla's answer to the question, "¿Qué quiere decir *Retablo de las maravillas*?" Actors read contrasting versions of the *autor*'s meaty monolog about the making and the meaning of the play, then the floor is open for discussion, moderated by Susan Paun de García and Ben Gunter. In the second half hour, two *apartes* by el Gobernador about *limpieza de sangre* frame the target scene. Actors read the action- and idea-packed *figura* of the bull, and differences in translations spark questions, moderated by Amy Williamsen and David Pasto. In the final half hour, the Practicum examines the final appearance of the Furrier, who closes down the show. Actors read the pithy dialog and important stage directions that pit army officer against impresario(s), and discussion follows, moderated by Kerry Wilks and Ian Borden.

Session I (B): 9:00-10:00 – Room: Del Norte III

Moderator: Jason Yancey, Grand Valley State University

9:00-9:30 "The Triple Crown of Metatheater: Shakespeare, Cervantes, and Calderón." Ellen Frye, William Patterson University of New Jersey

9:30-10:00 "Self-referentiality in Religious Theater: Undermining the Message." Anthony Grubbs, Michigan State University

Thursday, March 31, 2016 (continued)

Session II (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I & II

- Moderator: Sharon Voros, United States Naval Academy *Emerita*
- 10:15-10:45 "Lope's *Los guanches de Tenerife y conquista de Gran Canaria* (1618): An Ecocentric Reading." Bonnie Gasior, California State University, Long Beach
- 10:45-11:15 "Mediating Legend in Guillén de Castro's *Las mocedades del Cid*." Robert Bayliss, University of Kansas
- 11:15-11:45 "Séneca y Calderón como dramaturgos-pensadores." David J. Hildner, University of Wisconsin-Madison

Session II (B): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III

- Moderator: Bruce Burningham, Illinois State University
- 10:15-10:45 "The (Impossible) American Dream: Shakespeare Theatre Company's *The Trial of Don Quixote*." Mindy Badia, Indiana University Southeast
- 10:45-11:15 "The Story and the Telling of *Don Quixote*." Jonathan Wade, Meredith College
- 11:15-11:45 "The Afterlife of an *Entremés*: Two Modern Adaptations of *El retablo de las maravillas*." Charles Patterson, Western Washington University



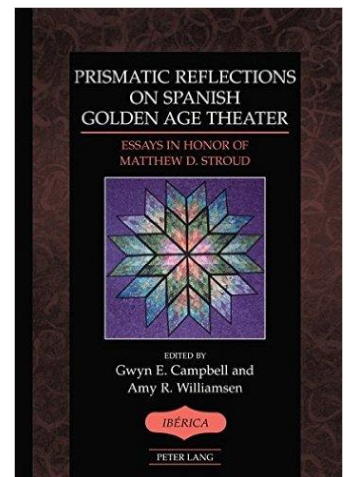
(Photo: Courtesy of Fundación Siglo de Oro)

12:00-12:45 Roundtable discussion with Fundación Siglo de Oro
(cast/director of *Mujeres y criados*)
Room: Del Norte I & II

1:00-2:00 AHCT Annual Membership Meeting - All members are encouraged to attend!

Room: **Del Norte I & II**

In addition to AHCT business, Gwyn E. Campbell and Amy Williamsen will honor Matthew D. Stroud with the presentation of *Prismatic Reflections on Spanish Golden Age Theater. Essays in Honor of Matthew D. Stroud*



Thursday, March 31, 2016 (continued)

Session III (A): 2:15-3:45 – Room: Del Norte I & II

- Moderator: David Hildner, University of Wisconsin
- 2:15-2:45 "Music and the *Comedia*: The Problem with Opera in Golden Age Spain." Chad Gasta, Iowa State University
- 2:45-3:15 "Music and Metamorphosis in Repertorio Español's 2015 Production of Calderón's *El laurel de Apolo*." Christopher Gascón, SUNY Cortland
- 3:15-3:45 "Musical References in Selected Plays by Miguel de Cervantes." Yuri Porras, Texas State University

Session III (B): 2:15-3:45 – Room: Del Norte III

Special Session: "Teaching the Spanish *Comedia*: Theory, Performance and Student Engagement in the Classroom"

- Organizer: Glenda Nieto-Cuebas, Ohio Wesleyan University
- Moderator: Robert Bayliss, University of Kansas
- 2:15-2:45 "Epic Failures and Unexpected Successes: The Struggle to Convey the Worth of the *Comedia* to Freshmen." Judith Caballero, Millsaps College
- 2:45-3:15 "Engaging Students through the Performance of the Spanish *Comedia*." Glenda Nieto-Cuebas, Ohio Wesleyan University
- 3:15-3:45 "Stereotypes in the Classroom: Dealing with the 'Other' in the Spanish *Comedia*." Melissa Figueroa, Ohio University

Session IV (A): 4:00-5:30 – Room: Del Norte I & II

- Moderator: Valerie Hegstrom, Brigham Young University
- 4:00-4:30 "Misprisoner's Dilemma: Game Theory and Sonic Seepage in Lope de Vega's *Mujeres y criados*." Bruce Burningham, Illinois State University
- 4:30-5:00 "Scripts of Power in Lope de Vega's *Mujeres y criados*." Rosie Seagraves, Tougaloo College
- 5:00-5:30 "Verdades del gran animal e de Hungría: análisis de una representación universitaria." Rebeca Rubio, University of California, Davis

Thursday, March 31, 2016 (continued)

6:15 sharp

Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre

7:00

Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*

Tres Entremeses Cervantinos; performed by Eden Enterprises, El Paso, U.S.A.
Roundtable discussion following the play, moderated by Bruce Burningham,
Illinois State University



(Photos: Courtesy of Eden Enterprises)

Friday, April 1, 2016

Registration table open 8:00 a.m. - 1:00 p.m. and 2:00 – 4:00 p.m.

Session V (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II

Moderator: Ian Borden, Carson School of Theater and Film

8:30-9:00 "Forty Days of Puppets: *La Máquina Real* and the Curse of Conformity." Jason Yancey, Grand Valley State University

9:00-9:30 "Pulling the Strings: Power Control and Discourse in *El pretendiente al revés*." Robert Turner, University of South Dakota

9:30-10:00 "Juan Rana's Body." Tania de Miguel Magro, West Virginia University

Friday, April 1, 2016 (continued)

Session V (B) 8:30-10:00 – Room: Del Norte III

- Moderator: Yuri Porras, Texas State University
- 8:30-9:00 "Gambling with the Senses: The Hierarchy of Hearing and Sight in Mira de Amescua's *La casa del Tahir*." Gwyn E. Campbell, Washington and Lee University
- 9:00-9:30 "'Entre vista y oído, la ventaja es, que hay siempre que oír, pero no que ver.' The Relationship of Sight and Hearing in Calderón's Operas and Zarzuelas." Laura Ramiro Moreno, Purdue University
- 9:30-10:00 "Paralelos entre secreto y honor en *El secreto entre dos amigos* de Moreto." José Rico Ferrer, Wayne State University

Session VI (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I & II

- Moderator: Robert Bayliss, University of Kansas
- 10:15-10:45 "Reinterpreting the Golden Age: What it Means to be Spanish." Cayce Elder, University of Kansas
- 10:45-11:15 "*Oz doze de Inglaterra*: Origins, Texts, and Versions." Jaime Cruz-Ortiz, Kennesaw State University
- 11:15-11:45 "Dramatizing Books: Lope de Vega's Use of Books in *La viuda valenciana* and *Servir a señor discreto*." Benjamin Nelson, University of South Carolina Beaufort

Session VI (B): 10:15-11:45 – Del Norte III

- Moderator: Christopher Gascón, SUNY Cortland
- 10:15-10:45 "Moral Mentorship: Juan Manuel's Literary Influence on Alarcón's *La verdad sospechosa*." Jared White, Buena Vista University
- 10:45-11:15 "That Other Cross-Cultural Moment: John Webster, Lope de Vega, and Female Punishment in their Staging of *(A)Malfi*." Ian Borden, Johnny Carson School of Theater and Film, University of Nebraska – Lincoln
- 11:15-11:45 "Coautoría de 'Sainetes y mojigangas' de Calderón de la Barca y Emilio Carballido." Carlos-Urani Montiel, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

Friday, April 1, 2016 (continued)

12:00-12:45 Lunch Break

First-time AHCT symposium presenters and Graduate Students are invited to a special reception and informal lunch in the AHCT Hospitality Room 514 at noon. Come socialize and meet members of the AHCT Board!

1:00-2:15 **The Donald Dietz Plenary Lecture**

Room: **Del Norte I & II**

Moderator: Susan Paun de García, Denison University

Plenary Speaker: Matthew D. Stroud, Trinity University

"Why the *Comedia*? Twenty-first Century Culture, the Crisis in the Humanities, and the Case for the *Comedia*"

Twenty-first century culture is more than ever focused on the here, the now, and the immediately useful and lucrative, attributes that seem to dismiss interest in 400-year old dramatic literature as irrelevant to today's world. One aspect of the much discussed "crisis in the humanities" is an effort to remove, or at least diminish, the *comedia* as an important, fundamental, and meaningful object of study in favor of courses that will increase overall enrollments. We can no longer assume that students, administrators, or even our own colleagues will naturally support *comedia* studies; it is up to us *comediantes* to make the case for the *comedia*. A first step requires answers to such basic questions as we study the *comedia*, why no student should be considered educated in Spanish literature without a familiarity with the *comedia*, why it is necessary for departments to employ *comedia*, or at least Golden Age specialists, and why it is in the best interests of theater companies and departments to broaden their interests to include the Spanish *comedia*.

About our Plenary Speaker:

A frequent participant at gatherings of *comediantes* for the past forty years, Matthew D. Stroud is known for his wide-ranging approaches to the *comedia*, from mounting the first modern production of Calderón's *Celos aun del aire matan*, to his seminal work on the wife-murder plays, to a thoroughgoing study of the *comedia* in light of Lacanian psychoanalysis, and the surprising applicability of queer studies to seventeenth-century theater, all interlaced with trailblazing studies on women playwrights, digital editions, and imperial depictions of righteous women of the Hebrew Bible. Stroud is a founder of the Association for Hispanic Classical Theater, served as its first treasurer and later the webmaster. He is currently in phased retirement at Trinity University in San Antonio.

Friday, April 1, 2016 (continued)

Session VII (A): 2:30-4:00 – Room: Del Norte I & II

- Moderator: Benjamin Nelson, University of South Carolina
- 2:30-3:00 "Conquest as Marvel: Performance and the Rhetoric of Wonder in *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*." Christie Cole, Indiana University Bloomington
- 3:00-3:30 "Telling Friends from Enemies: Portuguese, Moors, Amerindians, and Priests in Lope's *El nuevo mundo*." Jeanne Gillespie, The University of Southern Mississippi
- 3:30-4:00 "El Colón de *El nuevo mundo* de Lope de Vega: ¿héroe?" Roser López Cruz, Boston College

Session VII (B): 2:30-4:00 – Room: Del Norte III

- Moderator: Sharon Voros, United States Naval Academy *Emerita*
- 2:30-3:00 "El hombre, su honor y la mujer: análisis de *El burlador de Sevilla* y de *Valor, agravio y mujer*." Marianna De Tollis, Florida Atlantic University
- 3:00-3:30 "Sentidos y verdad en los *Ejercicios espirituales* de Ignacio de Loyola y *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina." Yolanda Gamboa, Florida Atlantic University
- 3:30-4:00 "Temas y motivos amorosos de la *Comedia Grasandora* de Juan Uzeda de Sepúlveda." Laura Mier-Pérez, Universidad de Cantabria

6:15 sharp **Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre**

7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
La Celestina; performed by Telón de Arena, Ciudad Juárez, México. Roundtable discussion following the play, moderated by Yuri Porras, Texas State University

FRIDAY NIGHT RECEPTION!!!

Don't miss the AHCT Reception, following Friday night's performance. Join your colleagues in the Hilton Hospitality Suite (Parlor Suite, Room 514) for a toast to honor our plenary speaker, Matthew D. Stroud! Heavy appetizers, beverages, and fun!

Saturday, April 2, 2016

Registration table open 8:00 a.m. - 12:00 p.m.

Session VIII (A): 9:00-10:30 – Room: Del Norte I

- Moderator: Charles Patterson, Western Washington University
- 9:00-9:30 "The Politics of Influence in Representations of Violence against Women: A Comparative Study of Jordi Galcerán's *Paraules encadenades* (1995) with Early Modern Wife-Murder Plays." Sonia Pérez-Villanueva, Lesley University
- 9:30-10:00 "The Echoes of Callisto's Lament: Wild Women, Myth and Gender Performance in *La lindona de Galicia* (1642?) by Juan Pérez de Montalbán." Harrison Meadows, Auburn University
- 10:00-10:30 "Political Tensions in the 1670's: *La estatua de Prometeo* and the Politics of the Court." Caitlin Brady, University of Colorado Boulder

Session IX (A): 10:45-12:15 – Room: Del Norte I

- Moderator: Bruce Burningham, Illinois State University
- 10:45-11:15 " A Tale of Three *Retablos*: Translating Cervantes for Performance on Tour." Ben Gunter, Theater with a Mission
- 11:15-11:45 "Disorder in the Metatheatrical Works of Miguel de Cervantes and William Shakespeare." Erin Cowling, Hampden-Sydney College
- 11:45-12:15 "I Have an Antic Disposition but I Know Who I Am." Ezra Engling, Eastern Kentucky University

12:30-2:00 AHCT Banquet, Room: Del Norte II and III

(Tickets for pre-ordered lunches will be given to you at the Registration Table upon check-in. Please remember to bring your ticket to the banquet)

Saturday, April 2, 2016 (continued)

- 6:15 sharp** **Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre**
- 7:00** Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
El príncipe ynocente; performed by Efe Tres
Teatro, México City, México
Roundtable discussion following the play, moderated by Ian Borden, Carson School of Theater and Film



(Photos by Abril Garza, Courtesy of EFE TRES Teatro)

* Tickets for performances at Chamizal National Memorial Theatre were arranged prior to the conference and will be available for pick up at the registration table. If you did not reserve, you may be able to get these at the theater prior to the show. Please inquire at the registration table.

The AHCT Extends a Special Thanks To:

The Conference Committee: Darci Strother (Director), Gwyn E. Campbell (Registration)

The Program Committee: Anthony Grubbs, Darci Strother

Graduate Students Papers Selection Committee: Christopher Weimer, Kerry Wilks

Faculty Papers Selection Committee: Bruce Burningham, David Hildner

Registration Table Volunteers: Mindy Badía, Erin Cowling, Jeanne Gillespie, Anthony Grubbs, Glenda Nieto-Cuebas, Charles Patterson, Laura Ramiro Moreno, Darci Strother, Robert Turner

Play Introductions at the Chamizal: Ben Gunter, Amy Williamsen, Kerry Wilks

Roundtable Moderators: Ian Borden, Bruce Burningham, Jeanne Gillespie, Yuri Porras

Filming of Chamizal Plays for AHCT Archives: Jason Yancey

Hospitality Volunteers: Cayce Elder, Roser López Cruz, Harrison Meadows, Laura Ramiro Moreno

Our hospitality volunteers work very hard and late into the evening, to make the Hospitality Suite a pleasant experience. When you see them, please let them know how much you appreciate their efforts.

The AHCT also thanks:

The Hotel Staff: Christina Bretado and Lark Munden, and the entire Hilton team

The Staff of the Chamizal National Memorial, and Los Paisanos de El Chamizal, for their tireless work to make this year's *Siglo de Oro Drama Festival* a reality.

(Apologies to any volunteers who may have been left off this Acknowledgments Page unintentionally! The AHCT Symposium requires the help of many dedicated individuals, and everyone's efforts are truly appreciated!)



AHCT Officers:

Susan Paun de García, President
Gwyn E. Campbell, First Vice President
Darci L. Strother, Second Vice President
Sharon Voros, Treasurer
Christopher D. Gascón, Recording Secretary

Board Members:

Mindy E. Badía	Anthony Grubbs	Yuri Porras
Robert Bayliss	Ben Gunter	Laura L. Vidler
Ian Borden	Valerie Hegstrom	Kerry Wilks
Bruce R. Burningham	David Hildner	Amy R. Williamsen
Harley Erdman	Barbara Mujica	Jason Yancey

Founding Members:

Donald T. Dietz	David Gitlitz	Matthew D. Stroud	Vern Williamsen [†]
-----------------	---------------	-------------------	------------------------------

Presidents Emeriti:

Donald T. Dietz	Barbara Mujica	Robert Johnston
-----------------	----------------	-----------------

Recipients of Hesse Graduate Student Travel Grant Competition

2016	To Be Announced at Symposium!	2004	Ester Fernández
2015	Kristina Sutherland	2003	Amy Austin
2014	Christopher Oechler	2002	Ivan Fernández Peláez
2013	Christopher Oechler	2001	Elena García Martín
2012	María Quiroz Taub	2000	Julie Gagnon-Riopel
2011	Melissa Figueroa	1999	Jerelyn Johnson
2010	Terilyn Abbott	1998	Rogelio Miñana, Cecilia McGinnis
2009	Isabelle Therriault	1997	Laura L. Vidler, Adabel Díaz Rivera
2008	Jonathan William Wade	1996	Christopher D. Gascón
2007	Anita Damjanovic	1995	Mindy E. Badía
2006	María José Domínguez-Sullivan	1994	Pithamber Polsani
2005	Reyes Caballo-Márquez	1993	Christopher Weimer

The Association for Hispanic Classical Theatre is online!

If you wish learn more about the AHCT, check out our video and text archives, view past articles in *Comedia Performance*, or even buy an AHCT coffee mug or logo sweatshirt, visit us at:

<http://www.wordpress.comedias.org/>

Please “Like” the AHCT on Facebook. We encourage you to post throughout the year, whenever you come across something of interest to fellow *comediantes*!

